

Places within the Church of Ste. Anne de Détroit where People Were Buried

Suzanne Boivin Sommerville, FCHSM member (s.sommerville@sbcglobal.net)

Chapels: *la chapelle de la sainte vierge*, the chapel of the Holy Virgin

la chapelle de Saint Antoine de Padoue, the chapel of Saint Anthony of Padua

Sides: *du côté de l'Épître*, the side of the Epistle, on the right side looking toward the altar

du côté de l'Évangile, the side of the Gospel, on the left side looking toward the altar

Other parts:

allée, aisle

banc, bench or pew

banc d'œuvre,¹ the pew or bench reserved for *marguilliers*, church wardens, or other honored people, often in the **chœur**, chancel, and usually more ornate than other pews, or the front pew facing the **chaire** or pulpit; *en l'allée du banc d'œuvre*, in the same aisle as the pew of honor

chœur, chancel, "the part of a church containing the altar, sanctuary, and [sometimes the] choir, usually separated from the nave and transepts by a screen"²

chapelle de la Vierge, proche du banc de Cœur [sic], in the chapel of the Virgin, near the pew of honor in the chancel; *près la porte du chœur*, near the door of the chancel

nef, nave, from Latin for ship, where the people sit; *neffe [sic]* of the church near the *Cœur [sic]*, close to the front of the church; *nef de la chapelle de la Sainte Vierge*

chaire, pulpit,³ usually a raised structure, from which the priest addresses the people

Claude Campau, about 75 years, 31 May 1787, buried in church **sous son banc en la rangée de la chaire le huitieme partant du bas de l'église, under his bench** in the row of the pulpit, the eighth from the end of the church

au bas de l'allée du côté de l'évangile, at the end of the aisle on the side of the gospel

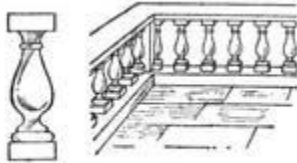
en l'allée près de la chaire, in the aisle near the pulpit

en l'allée du milieu visavis la chair, in the middle aisle facing the pulpit

au pied de la chaire, at the foot of the pulpit

en bas de la rangée de marguilliers, at the base of the row where the church wardens sit

en la rangée du banc d'œuvre près la balustrade, in the row of the pew of honor near the Communion rail, Robert Navarre's burial place, 24 November 1791



Baluster and balustrade

<http://architecture.about.com/od/buildingparts/g/balustrade.htm>

¹ For a beautiful example, see http://fr.wikipedia.org/wiki/Fichier:Banc_d%27oeuvre_belloy_en_france.JPG

² *Collins English Dictionary – Complete and Unabridged* © HarperCollins Publishers 1991, 1994, 1998, 2000, 2003, read online: [English] **chancel** [ˈtʃɑːnsəl] n → [French] *chœur m.* © HarperCollins Publishers 2005.

³ Image of *chaire* / pulpit from <http://fr.wikipedia.org/wiki/Fichier:Chaire.medievale.png>